

cmchao / January 26, 2022 08:28AM

[行政訴訟首開庭後新聞稿](#)

【行政訴訟首開庭後新聞稿】

在《姓名條例》限制原住民單列族語拼音之權利之下，七名原住民在去年申請身分證單列族名卻遭到各戶政事務所拒絕，遭拒當事人協同「以我的族名呼喚我」行動小組於去年5月12日，向內政部進行訴願遭駁回。

因此，於今日（1月25號）Yinguyu Yatauyungana等四位當事人同原住民法律扶助基金會林秉欽、林韋翰兩位律師將以「被告等機關應准予原告等人姓名登記為單列族名（族語拼音）之原住民傳統名字」為主張，參與行政訴訟第一次開庭。

當庭律師首先從憲法與國際法的觀點切入：在司法院釋字399號肯定姓名權為人格權的一部分；釋字803號聲明原住民應享有選擇依其傳統文化而生活之權利。公民與政治權利國際公約中也揭示人人有權參加文化生活。並且在各族甚至各部落皆有與漢民族相當不同的命名系統，例如：氏族名制、親子連名制、家名制等等，但這些命名文化過去卻因為歷代政權而受到侵蝕。

在《姓名條例》的歷史解釋上，早於84年的修正案中即提到「臺灣原住民族之姓名登記，依其文化慣俗為之」，在現行的《姓名條例》中也完全沒有提到要限制原住民單列族語拼音之權利。

最後，在合憲性的解釋上，如果不以傳統姓名得單用族語為解釋，主張以傳統姓名限用中文拼音（得並列族語拼音）這樣途徑，對於原住民造成種種實質的困擾：造成的誤讀、誤解，例如：Savungaz Valincinan的族名被譯為撒丰安，因此經常會被叫做撒小姐；Kuljelje，譯作谷樂樂也會被以為是在山谷很快樂之意。在這樣對於原住民族的限制之下，所要保障的利益也相當不明確。另一方面，此種途徑也有造成族群間不平等之疑慮，同樣我國國民，漢人得以其母語單列，但原住民卻不然。

當事人Bisazu也分享了他的親身經驗：Bisazu是他爺爺的名字，這個名字象徵了對自身的期許與訓勉，也代表了對爺爺的思念，然而如果用中文的音譯則會扭曲這些重要的意涵。

被告單位表示將聲請《姓名條例》主管機關——內政部，輔助參與，因其先前答辯內容僅是根據《姓名條例》依法行政，需要內政部針對《姓名條例》進行解釋。

謝謝今天 原住民族青年陣線 台灣人權促進會 TAHR 人權公約施行監督聯盟Covenants Watch 臺灣青年民主協會 TYAD 台灣學生聯合會

臺灣永社 臺灣大學原聲帶社Absoundtrack 民間司法改革基金會 Judicial Reform Foundation 國際特赦組織 台灣分會 Amnesty International Taiwan 等團體的聲援！

#要求族名單列落實正名作業

在《姓名條例》限制原住民單列族語拼音之權利之下，七名原住民在去年申請身分證單列族名卻遭到各戶政事務所拒絕，遭拒當事人協同「以我的族名呼喚我」行動小組於去年5月12日，向內政部進行訴願遭駁回。

因此，於今日（1月25號）Yinguyu Yatauyungana等四位當事人同原住民法律扶助基金會林秉欽、林韋翰兩位律師將以「被告等機關應准予原告等人姓名登記為單列族名（族語拼音）之原住民傳統名字」為主張，參與行政訴訟第一次開庭。

當庭律師首先從憲法與國際法的觀點切入：在司法院釋字399號肯定姓名權為人格權的一部分；釋字803號聲明原住民應享有選擇依其傳統文化而生活之權利。公民與政治權利國際公約中也揭示人人有權參加文化生活。並且在各族甚至各部落皆有與漢民族相當不同的命名系統，例如：氏族名制、親子連名制、家名制等等，但這些命名文化過去卻因為歷代政權而受到侵蝕。

在《姓名條例》的歷史解釋上，早於84年的修正案中即提到「臺灣原住民族之姓名登記，依其文化慣俗為之」，在現行的《姓名條例》中也完全沒有提到要限制原住民單列族語拼音之權利。

最後，在合憲性的解釋上，如果不以傳統姓名得單用族語為解釋，主張以傳統姓名限用中文拼音（得並列族語拼音）這樣途徑，對於原住民造成種種實質的困擾：造成的誤讀、誤解，例如：Savungaz Valincinan的族名被譯為撒丰安，因此經常會被叫做撒小姐；Kuljelje，譯作谷樂樂也會被以為是在山谷很快樂之意。在這樣對於原住民族的限制之下，所要保障的利益也相當不明確。另一方面，此種途徑也有造成族群間不平等之疑慮，同樣我國國民，漢人得以其母語單列，但原住民卻不然。

當事人Bisazu也分享了他的親身經驗：Bisazu是他爺爺的名字，這個名字象徵了對自身的期許與訓勉，也代表了對爺爺的思念，然而如果用中文的音譯則會扭曲這些重要的意涵。

被告單位表示將聲請《姓名條例》主管機關——內政部，輔助參與，因其先前答辯內容僅是根據《姓名條例》依法行政，需要內政部針對《姓名條例》進行解釋。

謝謝今天 原住民族青年陣線 台灣人權促進會 TAHR 人權公約施行監督聯盟Covenants Watch 臺灣青年民主協會 TYAD 台灣學生聯合會

臺灣永社 臺灣大學原聲帶社Absoundtrack 民間司法改革基金會 Judicial Reform Foundation 國際特赦組織 台灣分會 Amnesty International Taiwan 等團體的聲援！

#要求族名單列落實正名作業